



## CHAPITRE 60

Loi modifiant la charte de la cité de  
Salaberry-de-Valleyfield

[Sanctionnée le 10 février 1955]

## CHAPTER 60

An Act to amend the charter of the city of  
Salaberry-de-Valleyfield

[Assented to, the 10th of February, 1955]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Salaberry-de-Valleyfield a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 111, et les différentes lois qui la modifient: 23 George V, chapitre 130; 24 George V, chapitre 95; 1 George VI, chapitre 112; 3 George VI, chapitre 110; 4 George VI, chapitre 87; 7 George VI, chapitre 58; 9 George VI, chapitre 81; 15-16 George VI, chapitre 73, et 2-3 Elizabeth II, 1953-54, chapitre 72, soient modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1931-32,  
c. 111,  
a. 12, am.

Octrois  
autorisés.

**1.** L'article 12 de la loi 22 George V, chapitre 111, est modifié, en ajoutant, après le paragraphe 7°, le suivant:

"8° Octroyer des deniers pour aider dans la cité:

a) les sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, musicales, agricoles ou avicoles;

b) les organisations, institutions, associations de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

c) les œuvres d'aide et de protection de la jeunesse, nonobstant le fait qu'elles exercent leurs activités en dehors des limites de la cité;

Preamble.

**W**HEREAS the city of Salaberry-de-Valleyfield has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 111, and the different acts amending it: 23 George V, chapter 130; 24 George V, chapter 95; 1 George VI, chapter 112; 3 George VI, chapter 110; 4 George VI, chapter 87; 7 George VI, chapter 58; 9 George VI, chapter 81; 15-16 George VI, chapter 73, and 2-3 Elizabeth II, 1953-54, chapter 72, be amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 12 of the act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding, after paragraph 7, the following:

"8. Grant moneys to assist, in the city: Grants  
authorised

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, musical, farming or poultry associations;

b. any organization, institution, association, existing for purposes of travel or social, moral or physical welfare;

c. undertakings for the assistance and protection of youth, although their activities may be carried on outside the city limits;

d) les associations de gardes paroissiales, de scouts et de guides;

e) tous éditeurs de journaux, revues, programmes ou autres publications dans le but d'annoncer la cité.

Les octrois ainsi autorisés par le présent article ne doivent pas dépasser la somme totale de dix mille dollars annuellement et cette somme peut être distribuée au gré du conseil en vertu de résolutions."

d. associations of gardes paroissiales, scouts and guides;

e. any publishers of newspapers, magazines, programmes or other publications calculated to advertise the city.

The grants so authorized by this section shall not exceed each year the sum of ten thousand dollars and such sum may be distributed by resolution at the will of the council."

1931-32,  
c. 111,  
s. 171b,  
am.

**2.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée, en ajoutant, après l'article 171a, le suivant:

**2.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 171a, the following:

1931-32,  
c. 111,  
s. 171b,  
added.

Annexion.

**"171b.** Le territoire ci-dessous désigné est détaché de la municipalité de la paroisse de Sainte-Cécile, comté de Beauharnois et annexé au territoire de la cité de Salaberry-de-Valleyfield:

**"171b.** The territory hereinafter designated is detached from the municipality of the parish of Ste. Cécile in the county of Beauharnois and is annexed to the territory of the city of Salaberry-de-Valleyfield:

Annexation.

Territoire.

Un territoire étant une partie du lot originaire 101 du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Cécile et dont les limites se décrivent comme suit: partant du sommet de l'angle nord-ouest dudit lot 101; de là, en référence au susdit cadastre, successivement, une ligne brisée séparant ledit lot 101 des lots 117, 116, 115 et 113 et ayant les courses astronomiques et distances suivantes: S.89°36'E. — 266.5 pieds; S.80°55'E. — 172 pieds; S.78°38'E. — 218.8 pieds; S.78°34'E. — 228 pieds et S.70°13'E. — 504.2 pieds jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparative des lots 112 et 113; le prolongement dans ledit lot 101 de la ligne séparative desdits lots 112 et 113 jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de soixante pieds (60') de la ligne sud-ouest du lot 112; une ligne brisée en allant vers le nord-ouest se maintenant à une distance perpendiculaire de soixante pieds (60') de la ligne brisée ci-dessus décrite jusqu'à la ligne sud-ouest dudit lot 101 et enfin cette dite ligne en allant vers le nord-ouest jusqu'au point de départ.

A territory now forming part of original lot number 101 of the official cadastre of the parish of Ste. Cécile, bounded as follows: starting from the apex of the northwestern corner of the said lot 101; thence, in reference to the said cadastre and successively, a broken line separating the said lot 101 from lots 117, 116, 115 and 113, and having the following astronomical bearings and distances; S.89°36'E. — 266.5 feet; S.80°55'E. — 172 feet; S.78°38'E. — 218.8 feet; S.78°34'E. — 228 feet; and S.70°13'E. — 504.2 feet, to its point of intersection with the dividing line of lots 112 and 113; the prolongation in said lot 101 of the dividing line of the said lots 112 and 113 to a point situated at a perpendicular distance of sixty (60') feet from the southwestern line of lot 112; a broken line running northwest at a constant perpendicular distance of sixty (60') feet from the above described broken line to the southwestern line of the said lot 101, and finally such line running northwest to the starting point.

Territory.

Mesure.

Toutes les directions sont astronomiques et les distances de mesure anglaise."

All directions are astronomical and all distances English measure."

1931-32,  
c. 111,  
s. 111b,  
am.

**3.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée, en remplaçant le paragraphe c, de l'article 111b, par le suivant:

**3.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by replacing paragraph c, of section 111b, by the following:

1931-32,  
c. 111,  
s. 111b,  
am.

Durée du scrutin.

"c) Le scrutin dure deux jours juridiques, de neuf heures du matin à six

"c. The polling shall last two juridical days, from nine o'clock in the morning

Duration of polling.

heures de l'après-midi. Le conseil peut cependant, par règlement, en prolonger la durée jusqu'à huit heures du soir."

to six o'clock in the afternoon. However the council may, by by-law, extend the duration thereof until eight o'clock in the evening."

S.R.,  
c. 233,  
a. 124,  
rempl.  
pour la  
cité.

**4.** L'article 124 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**4.** Section 124 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 124,  
replaced  
for city.

Cens  
d'éligi-  
bilité.

"**124.** Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin, ni être élu à cette charge, à moins que, durant les douze mois précédant immédiatement la mise en nomination, il n'ait possédé dans la municipalité et ne possède encore, à la date de la mise en nomination et à celle de l'élection, à titre de propriétaire, en son propre nom des biens-fonds d'une valeur, inscrite au rôle d'évaluation en vigueur à la date de la présentation, d'au moins mille dollars après paiement ou déduction faite de toute hypothèque et de tout privilège enregistrés sur tels biens-fonds.

"**124.** No one may be nominated for, nor elected to the office of mayor or councillor unless he has possessed during the twelve months immediately preceding the nomination and still possesses on nomination day and on election day, as owner, in his own name, real estate in the municipality of the value as entered on the valuation roll in force at the date of the nomination of at least one thousand dollars, after payment or deduction of every privilege and hypothec registered against such real estate.

Proport  
qualifi-  
cation.

Qualités  
requis-  
des élus.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin, s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article.

No one may hold or continue to hold the office of mayor or of councillor if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section.

Disquali-  
fications  
from  
office.

Proviso.

Les dispositions du premier paragraphe du présent article n'ont pas pour effet de rendre inhabiles à siéger et à voter, jusqu'à l'expiration de leur mandat, le maire et les échevins de la cité en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi."

The provisions of first paragraph of this section shall not have the effect of disqualifying the mayor and the aldermen of the city in office when this act comes into force from sitting and voting until their mandate expires."

Proviso.

1931-32,  
c. 111,  
a. 160, ab.

**5.** L'article 160 de la loi 22 George V, chapitre 111, est abrogé.

**5.** Section 160 of the act 22 George V, chapter 111, is repealed.

1931-32,  
c. 111,  
s. 160,  
repealed.

Entrée en  
vigueur.

**6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.